

## ТРАНСПОЗИЦИЯ ЗНАМЕНАТЕЛЬНЫХ СЛОВ В АНГЛИЙСКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Иномжонова Мадина Илхомжоновна

Докторант Ташкентский государственный университет Востоковедения

[inomjonova.madina@yandex.ru](mailto:inomjonova.madina@yandex.ru)

<https://doi.org/10.5281/zenodo.18673863>

***Аннотация.** В статье рассматривается семантический подход к определению части речи знаменательных слов. На материале английского и китайского языков показано различие между реальной транспозицией со сменой значения и формальным употреблением без семантического сдвига. Особое внимание уделено лексическому расщеплению в китайском языке и его влиянию на интерпретацию предложений с номинативным сказуемым.*

***Ключевые слова:** семантика, транспозиция, знаменательные слова, номинативный глагол, английский язык, китайский язык.*

***Annotatsiya.** Maqolada mustaqil so‘zlarning semantik yondashuv asosida so‘z turkumini aniqlash masalasi ko‘rib chiqilgan. Ingliz va xitoy tillari materiallari asosida leksik ma‘nodagi o‘zgarish bilan kechadigan haqiqiy transpozitsiya va semantik siljishsiz formal qo‘llanish holatlari farqlanadi. Xitoy tilidagi leksik ajralish va uning nominativ kesimli gaplarni talqin qilishdagi ro‘liga alohida e‘tibor qaratiladi.*

***Kalit so‘zlar:** semantika, transpozitsiya, mustaqil so‘zlar, nominativ fe‘l, ingliz tili, xitoy tili.*

***Abstract.** The article examines a semantic approach to determining the part of speech of content words. Using English and Chinese data, it distinguishes between genuine transposition involving a change in lexical meaning and formal use without semantic shift. Special attention is given to lexical splitting in Chinese and its role in interpreting sentences with nominal predicates.*

***Keywords:** semantics, transposition, content words, nominal predicate, English, Chinese.*

Языковая деятельность предполагает организацию словесных единиц по определённым правилам с целью выражения смысла. В нормативных условиях функционирования языка каждый знаменательный компонент предложения должен обладать чётко определённым, общепризнанным и однозначным значением, что обеспечивает успешную коммуникацию между говорящим и адресатом. Иными словами, семантика знаменательных слов в обычных предложениях поддаётся однозначному наблюдению, что позволяет классифицировать их на основании значения. При этом значение слова в предложении не определяется его структурной позицией, то есть не зависит от выполняемой им синтаксической функции. В строгом смысле одно и то же знаменательное слово не может обладать различными значениями в разных предложениях; следовательно, языковые единицы, выражающие различные значения, как правило, не являются одним и тем же словом.

Классификация знаменательных слов на основе их семантики не является новым подходом и широко применяется в грамматическом анализе различных языков. Вследствие риторических или иных коммуникативных потребностей временное функционирование

**“Xotin-qizlar ilmda: tiklanish, yuksalish va taraqqiyot sari qadamlar” mavzusidagi Respublika ilmiy-amaliy anjuman materillari to‘plami. NamDPI – 2026-yil, 11-fevral**

существительных в роли прилагательных или глаголов представляет собой распространённое явление во многих языках.

В языках с относительно развитой морфологической системой, таких как английский язык, изменение частеречной принадлежности знаменательного слова нередко маркируется словообразовательными аффиксами. Однако и в этих языках, при отсутствии формальных показателей, решающим критерием остаётся вопрос о том, претерпело ли слово изменение лексического значения [2]. Так, в примере (1a) глагол *palinize* («пэйлинизировать») образован от собственного имени Пэйлин и обозначает новое действие — «уподоблять кого-либо (Саре Пэйлин)»; суффикс *-ize* выступает здесь в качестве явного формального маркера транспозиции. В примере (1b), напротив, слово *text* формально сохраняет морфологию существительного, однако выражает значение «отправить текстовое сообщение» и, следовательно, функционирует как глагол. Оба случая демонстрируют, что решающим фактором является именно семантический сдвиг, а не наличие или отсутствие морфологической маркировки.

(1) a. *Don't Palinize me.* – *Не делай из меня Пэйлин / Не пэйлинизируй меня.*

b. *I will text you when the package arrives.* – *Я напишу тебе сообщение, когда посылка придёт.*

Дополнительным подтверждением данного положения служат примеры (2), в которых используются выражения, связанные с сетью ресторанов «Kentucky Fried Chicken». Одно из них содержит словообразовательный суффикс *-like*, тогда как другое лишено каких-либо формальных показателей. Тем не менее оба выражения обозначают признак «похожий на KFC» и функционируют как прилагательные, что свидетельствует о том, что наличие аффикса не является определяющим условием для изменения частеречной принадлежности.

(2) a. *This is really KFC-like.* – *Это действительно похоже на KFC.*

b. *It's too KFC.* – *Это слишком по-KFC / Слишком в стиле KFC.*

Аналогичные явления наблюдаются и в китайском языке. Как правило, существительные обозначают предметы или субстанции, тогда как прилагательные выражают свойства и качественные характеристики объектов. Вместе с тем некоторые знаменательные слова охватывают обе семантические сферы, что при опоре исключительно на семантический критерий позволяет говорить о лексическом расщеплении. В научной литературе к таким единицам относят 自然 «природа / естественный», 热情 «энтузиазм / энтузиастичный», 油 «масло / жирный», 面 «мука, лапша / мучнистый» и др. [3].

Так, слово *мянь* в своих исходных значениях обозначает порошкообразное вещество и продукты, изготовленные из него, и в этих случаях функционирует как существительное. Однако в предложении (3) оно выражает признак, связанный с ощущением текстуры, и тем самым реализует адъективное значение.

(3) *这红薯很面.* – *Этот батат очень мучнистый.*

Именно по этой причине данное значение фиксируется в современных словарях китайского языка как диалектное прилагательное, что свидетельствует не о ситуативной синтаксической переинтерпретации, а о лексикализованном семантическом расщеплении.

**“Xotin-qizlar ilmda: tiklanish, yuksalish va taraqqiyot sari qadamlar” mavzusidagi Respublika ilmiy-amaliy anjuman materillari to‘plami. NamDPI – 2026-yil, 11-fevral**

Проведённый анализ позволяет чётко разграничить случаи реальной транспозиции, сопровождающейся изменением лексического значения, и случаи формального «неглагольного» употребления, не затрагивающего семантической природы слова. Данное разграничение имеет принципиальное значение для интерпретации так называемых предложений с именным (номинальным) сказуемым.

Во многих работах утверждается, что предложения с именным сказуемым являются специфической, уникальной для китайского языка конструкцией либо что их доля в китайском языке значительно выше, чем в других языках [3, 4, 5]. Основным аргументом при этом служит положение о якобы обязательном наличии глагола в предложениях индоевропейских языков. Однако данные английского языка показывают, что отсутствие эксплицитного глагольного сказуемого само по себе не является типологически уникальным.

(4) a. *Why no mail today?* – Почему сегодня нет почты?

b. *Two days a week.* – Два дня в неделю.

c. *Sarah Louise Heath Palin, Governor of Alaska and Republican vice-presidential nominee for the 2008 election.* – Сара Луиза Хит Пэйлин, губернатор штата Аляска и кандидат в вице-президенты США от Республиканской партии на выборах 2008 года.

Разумеется, подобные конструкции в английском языке ограничены в употреблении и преимущественно характерны для разговорной речи и неофициальных жанров [1]. В этом отношении их распределение во многом сопоставимо с распределением предложений с именным сказуемым в китайском языке, хотя их функциональная нагрузка и прагматические условия реализации не являются полностью тождественными.

Таким образом, сопоставительный анализ примеров из английского языка показал, что даже при отсутствии явных словообразовательных показателей знаменательное слово способно функционировать в иной частеречной роли, если оно приобретает новое значение. Аналогичные процессы наблюдаются и в китайском языке, где отсутствие развитой морфологической системы делает семантический критерий особенно значимым. Рассмотренные случаи лексического расщепления в китайском языке свидетельствуют о том, что адъективные и субстантивные значения отдельных единиц представляют собой не результат ситуативной синтаксической интерпретации, а следствие лексикализации различных семантических компонентов.

**Список использованной литературы**

[1] Biber D. , Johansson S. , Leech G. , Conrad S. , Finegan E. Longman Grammar of Spoken and Written English. — New York: Pearson Education Ltd, 1999.

[2] Quirk R. , Greenbaum S. , Leech G. , Svartvik, J. A Grammar of Contemporary English. — London: Longman World Publishing Corp, 1972. — 876 p.

[3] Li Audrey. Order and Constituency in Mandarin Chinese. — Dordrecht: Kluwer Academic Publishers, 1990.

[4] 石毓智. 乔姆斯基语言学的哲学基础及其缺陷——兼论语言能力的合成观. 外国语, 第3期, 2005年.

[5] 陈勇. 名词谓语句研究综述. 安徽广播电视大学学报, 第2期, 2005年.